

**TEXTE : La fin des Gracques (1/2) : à trop vouloir jouer les Robin des Bois...**

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit :  
 populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit ; agros plebi dividebat,  
 dabat civitatem omnibus Italicis ; provincias novis coloniis replebat :  
 quibus rebus viam sibi ad regnum parare videbatur. Quare convocati  
 Patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput  
 referens ; quo signo salutem suam populo commendabat : hoc nobilitas ita accepit quasi  
 diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam  
 cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit : Qui rempublicam salvam esse volunt me  
 sequantur ; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit.  
 Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.



Lhomond, *De viris illustribus urbis Romae*

**Grammaire**

cum + subj = cum historique : alors que, pendant quelconque  
 quibus rebus : « \*choses à cause desquelles » (reprend  
 l'énumération de la phrase précédente)  
 faciendum esset : « devait être fait »  
 quo signo : « signe par lequel » (reprend l'action du verbe  
 précédent)

hoc : « cela » pronom démonstratif qui reprend signum  
 praetulit < praefero  
 sublataque dextera : traduire le groupe comme un CC de temps  
 « et après avoir...*sublata dextera* »  
 Qui : traduire par « ceux qui »  
 eum : désigne Tiberius

**Vocabulaire**

a, prép. : + Abl. : à partir de, de  
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir,  
 apprendre ; ici : au sens de  
 « comprendre, percevoir »  
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
 ager, agri, m. : terre, territoire, champ  
 Capitolium, ii, n. : le Capitole (nom d'une  
 des sept collines de Rome sur laquelle  
 était bâti le temple de Jupiter Capitolin)  
 caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité  
 3. la personne 4. la vie, l'existence 5.  
 la capitale  
 ciuitas, atis, f. : cité, état ; ici :  
 citoyenneté  
 cognatio, ionis, f. : le lien de sang, la  
 parenté  
 colonia, ae, f. : ferme, colonie  
 commendo, as, are : confier  
 concilio, as, are : concilier, unir, ménager,  
 procurer, assembler, rendre bienveillant  
 consobrinus, i, m. : le cousin germain  
 (côté mère)  
 convocatus : participe passé de conuoco,  
 as, are : convoquer, se réunir en  
 assemblée  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 dein, inv. = deinde : ensuite  
 delibero, as, are : délibérer, discuter  
 descisco, is, ere, sciu(i) (ii), scitum : se  
 détacher de, renoncer à  
 dextera, ou dextera, ae, f. : la main droite  
 diadema, atis, n. : le diadème, le bandeau  
 royal  
 diuido, is, ere, uisi, uisum : diviser

facio, is, ere, feci, factum : faire  
 fauor, oris, f. : la faveur, la sympathie  
 flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve,  
 rivière  
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir  
 interficio, is, ere, feci, fectum : tuer  
 irruo, rui, ere : se précipiter, se jeter  
 contre  
 ita, adv. : ainsi, de cette manière  
 Italicus, a, um : italien  
 largitio, ionis, f. : la distribution  
 généreuse, la largesse, la générosité, la  
 profusion  
 manus, us, f. : main, petite troupe  
 Nasica, ae, m. : Nasica (cognomen de  
 Scipion)  
 nobilitas, atis, f. : réputation, noblesse  
 paro, as, are : préparer, procurer  
 (paratus, a, um : prêt, préparé à, bien  
 préparé, bien fourni)  
 pater, tris, m. : père, magistrat ; ici :  
 Patres : les sénateurs  
 patria, ae, f. : patrie  
 persequor, eris, i, persecutus sum : 1.  
 suivre jusqu'au bout, poursuivre  
 plebs, plebis, f. : la plèbe  
 posco, is, ere, poposci : réclamer,  
 demander  
 praefero, fers, ferre, tuli, latum : porter  
 devant, afficher, préférer  
 proclamo, as, are : crier fortement,  
 pousser de grands cris  
 profundo, is, ere, fudi, fustum : répandre,  
 épancher, verser  
 profusus, a, um : prodigue  
 proicio, is, ere, ieci, iectum : jeter en

avant, expulser  
 proicio, is, ere, ieci, iectum : projeter;  
 rejeter, abandonner  
 quare, inv. : c'est pourquoi, pourquoi  
 quasi, conj. (+ subj) : comme si  
 quisnam, quaenam, quidnam : qui donc ?,  
 quoi donc ?  
 refero, fers, ferre, tuli, latum : ramener (=   
 faire le mouvement de ramener)  
 regnum, i, n. : pouvoir royal, trône,  
 royaume  
 repleo, es, ere, eui, etum : remplir, emplir  
 (abl)  
 salus, utis, f. : 1. la santé 2. le salut, la  
 conservation  
 Scipio, onis, m. : Scipion  
 senatus, us, m. : sénat  
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2.  
 poursuivre 3. venir après 4. tomber en  
 partage  
 se, pron. réfl. : se, soi  
 signum, i, n. : le signe, l'enseigne,  
 l'oeuvre d'art  
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien,  
 le leur  
 sublatus, a, um : élevé, fort  
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatus : 1.  
 soulever, élever, porter, élever 2. lever,  
 enlever, supprimer  
 tum, adv. : alors  
 uenio, is, ire, ueni, uentum : venir  
 uia, ae, f. : route, chemin, voyage  
 uideo, es, ere, uidi, uisum : voir (ici :  
 uideor, eris, eri, uisus sum : paraître,  
 sembler)  
 uolo, uis, uelle : vouloir

# Google traduction

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.

# Google traduction

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.

# Google traduction

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.

# Google traduction

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.

# Google traduction

Source : latin Cible : français Traduire

Tiberius Gracchus, cum esset tribunus plebis, a senatu descivit: populi favorem profusis largitionibus sibi conciliavit; agros plebi dividebat, dabat civitatem omnibus Italicis; provincias novis coloniis replebat: quibus rebus viam sibi ad regnum parere videbatur. Quare convocati patres deliberabant quidnam faciendum esset. Tiberius in Capitolium venit, manum ad caput referens; quo signo salutem suam populo commendabat: hoc nobilitas ita accepit quasi diadema posceret. Tum Scipio Nasica, cum esset consobrinus Tiberii Gracchi, patriam cognationi praetulit, sublataque dextera proclamavit: Qui rempublicam salvam esse volunt me sequantur; dein Gracchum fugientem persecutus in eum irruit, suaque manu eum interfecit. Mortui Tiberii corpus in flumen projectum est.

Traduction (latin > français) — Alpha

Tiberius Gracchus, le tribun du peuple, quand il a été, par le Sénat, se sont rebellés: les cadeaux somptueux de grâce au peuple de lui-même et combinée avec plus de grand, divisé les champs pour le peuple, et il donna à la ville à tous les Italiens, les provinces par les nouvelles colonies, avec son complexe: «Par quels moyens un moyen pour lui-même au royaume de préparer une pensée de l'être. Pourquoi la réunion a été appelée et a considéré ce qui devrait pères il était. Tibère, vint au Capitole, le chef de la main à la matière avec laquelle le peuple de leur salut, le signe de la forte recommandations: la noblesse de cette sorte, il prit la couronne comme un peut la demande. Scipion répondit Nasica, après avoir été, quand il était le cousin germain de Tiberius Gracchus., la maison de la parenté, donne la préférence à, lève la main droite du crié: qui contrôlaient l'État pour être sûrs qu'ils seront qu'il me suive, et plus tard, il a poursuivi la Gracchus fuyant lui dans les attaques d'un homme, la main de celui tua, et le sien. Décès de Tibère le corps dans la rivière est projetée sur.